

教會是學習族語最好的地方

教会は民族語を学ぶ最高の場所
The Churches Are the Best Places for Learning the Indigenous Languages

文·圖 | 高秀花 (基督教中國佈道會瑪樂發教會傳道師)

能有一口流利的母語，良好環境是必然的條件之一。

家庭與教會是族語學習的最佳場所

我自小在排灣族的部落長大，由於周遭的人皆用母語對談，耳濡目染之下，我的族語不用學也不用教，自然而然就可以說得標準又流利。而部落中的教會，更是學習族語的好地方。小時候就常在教會中聽著長輩們用族語講道及詠唱詩歌，而且從前的族語文字是用注音符號書寫，學習起來非常簡單，只有少數一些難發音的字需要稍作改變；加上家庭及教會都在使用族語，所以我的口說及書寫都已達到一定標準。

時代改變族語的地位

在國二的時候，突然發現族語不再使用、也禁止使用了，我們就在很怕受傷害



青少年的族語課。

的狀況下，漸漸的把族語放在一邊，努力成為很會說國語的人。

經過多年之後，每個人都還在努力學習講國語，年輕一代對自己的族語漸漸的疏離陌生，甚至到視而不見或排斥自己原民身份的地步，這樣的文化沒落著實令人擔憂。還好政府能在大家的請求之下，允許族人重新把族語找回來，進而推到家庭、學校、部落、教會。這的確是令人心慰又開心的事。雖然為時略晚，但大家都非常努力推廣學族語，從

幼兒到國小國中高中都在用心的教、認真的學，讓我們不禁感慨，這時代改變如此的快，當初受到漢化及外力文化影響，從認識到接受自己原民身份到願意學習族語的過程，既漫長又辛苦，但相信在教導與輔導者努力灌溉培育下還是會有豐碩成果。

教會是族語學習的靠山

多年來政府不僅在學校進行母語教學，也推動到部落教會。在公所的鼓勵下，

每到主日崇拜時，教會都在用雙語講道（中文及排灣語），所以這些年來，教會已培育出好幾位會翻譯族語的弟兄姐妹。



我們教會也加入了推動族語的行列。還好教會早在幾十年前就實施族語證道，詩歌本使用的是排灣族聖詩，排灣聖經更是大部分人一直在使用。每到主日崇拜時，教會都在用雙語講道（中文及排灣語），所以這些年來，教會已培育出好幾位會翻譯族語的弟兄姐妹。當教會說明今年要加入政府實施族語學習活動之後，多數人都很高興也很樂意參與，每次到禱告會或家庭小組，大家都拿著手中的教材，一個字一個字的學習，邊讀邊說並瞭解牢記其中含意。由於自己當過學校族語課的老師，教

學上有些經驗，所以要安排教會的每週族語系列課程；對於這部份，雖然累倒也樂在其中。於是教會在每週的週間安排了小組、家庭、青少年的族語教學，學族語詩歌，在主日的崇拜時間延續過往的習慣，以雙語講道（中文、族語）。

感謝主的帶領，主日的講道中文配翻譯族語的同工們，越來越會表達詞意，詩歌也都使用族語詩歌來唱，大家輕鬆又愉快，尤其是情境布置這部分，教會牆上貼滿了聖經的族文經文、主禱文、使徒信經、十條誡命及族語聖經故事；還在門口、窗戶、桌椅、廁所、停車場、飲水機、垃圾桶、牆壁、公佈欄等處，都貼上中文與族語詞句詞彙，增加大家對族語的認識。我們計劃在年底辦個族語朗讀或演說



家庭小組的族語學習。

比賽的活動，讓大家都一起參與這個有意義的學習成果競賽，相信在這良性且又生活化的學習環境中，可以讓人達到能聽、能說、能讀、能寫的地步，這跟我在學校教學又是不同的學習感受呢！

族語推廣是一項非常有意義的事，族人若不認同、不接納自己的語言，就等於不接納自己的身份。來義鄉是一個單純樸實的排灣部落，當地人大多以國語及排灣語為主要語言。若要宣揚福音必須先融入當地文化之中，我期待有一天，也能夠使用來義聽得懂的語言來傳揚福音。◆



高秀花

屏東縣來義鄉義林村義林部落人，排灣族。1965年生。伯特利聖經書院畢業。現任基督教中國佈道會瑪樂發教會傳道師，曾擔任國小國中高中的族語老師、族語命題、閱卷委員師。今（113）年3月被所屬總會派任原鄉的瑪樂發教會任職，主責傳道，喜愛用排灣族語講道及族語翻譯。